FR

COMPOSITION
Fils de polyester/coton contenant du chlorure d'aluminium hexahydraté et de la lidocaïne base.

INDICATION
Rétraction de la gencive libre avant prise d'empreinte.

CONTRE-INDICATION
Ne pas utiliser chez les enfants de moins de 4 ans.
Ne pas utiliser chez les patients allergiques à la lidocaine (anesthésiques locaux à liaison amide) ou à l'aluminium et ses sels.

MODE D'EMPLOI
Si l'éviction gingivale temporaire doit porter sur plusieurs dents, on procèdera dent par dent.

Tirer du flacon et couper la longueur de fil nécessaire : le périmètre d'une dent au niveau de la couronne peut varier de 2 cm à 6 cm voire 7 cm.
Couper les segments de fil un peu plus longs, de manière à ce que les extrémités de la boucle de fil se chevauchent pour faciliter le retrait du fil.

Mettre le fil en place dans le sulcus (sillon gingivo-dentaire) avec un instrument métallique à extrémité mousse pour ne pas blesser l'attache épithéliale. Commencer par l'espace inter-proximal parce que c'est l'endroit où le sulcus est habituellement le plus profond, puis procéder de façon continue dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à avoir fait le tour complet de la dent.

Une fois mis en place, le fil de rétraction est laissé in situ pendant 6 à 7 minutes, 10 minutes au maximum. Il est retiré immédiatement avant la prise d'empreinte sauf en cas de technique de la double empreinte. Humidifier légèrement le fil pour rendre le retrait plus facile et moins douloureux.

MISES EN GARDE ET PRECAUTIONS D'EMPLOI
Inflammable
- Après prise d'empreinte, examiner le sulcus pour rechercher une éventuelle déchirure de l'attache épithéliale, ou un fragment du fil dans le sillon gingivo-dentaire qui serait un corps étranger avec risque d'inflammation locale.
- Le fil ne doit être utilisé que sur un tissu sain, exempt de lésions, de saignements et d'infection.

CONSERVATION
Conserver le produit à l'abri de la lumière et de l'humidité.

PRESENTATIONS
- 4 mètres de fil fin (diamètre 0,6 mm) en flacon de 15 ml avec bouchon passe-fil.
- 4 mètres de fil moyen (diamètre 0,8 mm) en flacon de 15 ml avec bouchon passe-fil.
- 3 mètres de fil gros (diamètre 1,7 mm) en flacon de 15 ml avec bouchon passe-fil.

Réservé à l'usage professionnel en médecine bucco-dentaire.

UK

COMPOSITION
Polyester/cotton cords containing aluminium chloride hexahydrate and lidocaine base.

INDICATION
Retraction of free gingiva before impression taking.

CONTRAINDICATIONS
Do not use in children under 4 years of age.
Do not use in patients with a history of allergy to lidocaine (amide local anaesthetics) or to aluminium and aluminium salts.

INSTRUCTIONS FOR USE
If temporary gingival retraction is needed for several teeth, treat one tooth at a time.

Pull the cord out of the bottle and cut the required length: the tooth crown size may vary from 2 to 6 cm or even 7 cm.
Cut longer pieces of cords than required so that when the cord is wound up around the tooth, the ends overlap. This makes the removal of the cord easier.

Place the cord in the sulcus (gingival crevice) using a metallic instrument with a blunt end so as not to injure the epithelial attachment. Start with the inter-proximal space because it is where the sulcus is usually the deepest. Then proceed clockwise until the cord has been placed all around the tooth.

Once inserted, keep the retraction cord in place for about 6-7 minutes, up to 10 minutes. Remove it just before impression-taking except if you are using the double impression technique. Slightly moisten the cord to make its removal easier and less painful.

SPECIAL WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE
Flammable.
- After taking the impression, examine the sulcus thoroughly to make sure that the epithelial attachment has not been torn and that no fragments of the retraction cord have been left in the gingival crevice, which as any foreign body could cause acute local inflammation.
- The cord should only be used on healthy tissue, free from lesions, bleeding and infection.

STORAGE
Keep the product dry and away from light.

PRESENTATIONS
- 15 ml bottle with grommet cap containing 4 metres of thin cord (0.6 mm diameter).
- 15 ml bottle with grommet cap containing 4 metres of medium cord (0.8 mm diameter).
- 15 ml bottle with grommet cap containing 3 metres of thick cord (1.7 mm diameter).

For professional dental use only.

ES

COMPOSICIÓN
Hilo de poliéster/algodón, que contiene cloruro de aluminio hexahidratado y lidocaína base.

INDICACIÓN
Retracción de la encía libre antes de la toma de impresiones.

CONTRA-INDICACIONES
No utilizar en niños menores de 4 años.
No utilizar en los pacientes alérgicos a la lidocaína (anestésicos locales de tipo amida) o al aluminio y sus sales.

MODO DE EMPLEO
Si la retracción gingival concierne varios dientes, se procederá diente por diente.

Tirar el hilo del frasco y cortar la longitud necesaria: el perímetro de un diente a nivel de la corona puede variar de 2 a 6 cm, incluso 7 cm.
Cortar los segmentos de hilo un poco más largos, de manera que las extremidades de la hebilla se superpongan para facilitar el retiro del hilo.

Colocar el hilo en el surco gingivo-dental con un instrumento metálico que tenga la extremidad roma para no dañar la adherencia epitelial. Comenzar por el espacio inter-proximal, porque es el lugar donde el surco es habitualmente más profundo y luego proceder de manera continua en el sentido de las agujas de un reloj hasta hacer la vuelta completa del diente.

Una vez colocado, el hilo de retracción se deja in situ durante 6 a 7 minutos, 10 minutos como máximo. Se retira inmediatamente antes de la toma de impresiones, salvo en caso de utilizar la técnica de la doble toma de impresiones. Humedecer levemente el hilo para que el retiro sea más fácil y menos doloroso.

ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE EMPLEO
Inflamable.
- Luego de cada toma de impresiones, examinar el surco en búsqueda de una posible lesión de la adherencia epitelial o de un fragmento de hilo en el surco gingivo-dental, lo que representaría un cuerpo extraño con un riesgo de inflamación local.
- El hilo debe utilizarse solamente en tejidos sanos, exentos de lesiones, de desangramientos y de infecciones.

CONSERVACIÓN
Conservar el producto protegido de la luz y de la humedad.

PRESENTACIONES
- 4 metros de hilo fino (diámetro 0,6 mm) en frasco de 15 ml con tapón pasador de hilo
- 4 metros de hilo mediano (diámetro 0,8 mm) en frasco de 15 ml con tapón pasador de hilo
- 3 metros de hilo grueso (diámetro 1,7 mm) en frasco de 15 ml con tapón pasador de hilo

Producto reservado al uso profesional dental.

DE

ZUSAMMENSETZUNG
Polyester-/Baumwollfaden, der Aluminiumchlorid-Hexahydrat und Lidocain Base enthält.

ANWENDUNGSGEBIETE
Retraktion der Gingiva vor Abdrucknahme.

GEGENANZEIGEN
Nicht bei Kindern unter 4 Jahren anwenden.
Nicht anwenden bei Patienten mit Allergie gegen Lidocain (Lokalanästhetika vom Amidtyp) oder gegen Aluminium und seine Salze.

ART DER ANWENDUNG
Falls bei mehreren Zähnen eine Retraktion der Gingiva vorgenommen werden soll, wird ein Zahn nach dem anderen behandelt.

Die gewünschte Fadenlänge aus der Spenderflasche ziehen und abschneiden: Der Umfang eines Zahnes im Bereich der Krone variiert zwischen 2 und 6 bis hin zu 7 cm.
Die einzelnen Fadenabschnitte etwas länger abschneiden, damit die Knotenenden zur leichteren Entfernung des Fadens weit genug überstehen.

Für die Applizierung des Fadens im Sulkus (Zahnfleischfurche) ein am äußeren Ende weiches Metallinstrument verwenden, um den Epithelansatz nicht zu beschädigen. Beim Zahnzwischenraum beginnen, da der Sulkus dort gewöhnlich am tiefsten ist; danach im Uhrzeigersinn vorgehen, bis eine ganze Drehung um den Zahn herum vollendet ist.

Den Retraktionsfaden 6-7 Minuten - maximal 10 Minuten - wirken lassen. Sofern kein Doppelabdruck vorgenommen werden soll, den Faden unmittelbar vor der Abdrucknahme entfernen. Den Faden zur leichteren und weniger schmerzvollen Entfernung etwas anfeuchten.

WARNHINWEISE UND VORSICHTSMAßNAHMEN
Entzündlich.
- Nach Abdrucknahme den Sulkus auf eine mögliche Beschädigung des Epithelansatzes und auf zurückgebliebene Fadenstücke, die Fremdkörper mit lokalem Entzündungsrisiko darstellen, untersuchen.
- Faden nur auf gesundem, unverletztem, nicht infiziertem und nicht blutendem Gewebe anwenden.

LAGERUNG
Produkt vor Licht und Feuchtigkeit geschützt lagern.

DARREICHUNGSFORM
- 4 m Faden, mittelstark (Durchmesser 0,8 mm) im 15 ml-Fläschchen mit Fadenspenderverschluss.

Nur für den zahnärztlichen Gebrauch.

IT

COMPOSIZIONE
Filo di poliestere e cotone impregnato di cloruro di alluminio esaidrato e lidocaina base.

INDICAZIONI
Filo per retrazioni gengivali prima della presa d'impronta

CONTROINDICAZIONI
Non utilizzare su bambini al di sotto di 4 anni.
Non utilizzare su pazienti allergici alla lidocaina (anestetico locale a legame amidico) o all'alluminio e suoi sali.

MODALITA' D'USO
Prelevare dal flacone la lunghezza di filo necessaria: il perimetro di un dente a livello della corona può variare da 2 cm a 6 cm.

Racestyptine Fil

Faden zur Retraktion der Gingiva.

CE) : 11/1998
Rév : 07/2008

SEPTODONT
58, rue du Pont de Créteil
94107 Saint-Maur-des-Fossés
Cedex - France
Tél. : 33 (0)1 49 76 70 00

10/10 05 98 031 05 01

Racestyptine Fil

Fil de rétraction gingivale.

Gingival retraction cord.

CE 0459

Racestyptine Fil

Hilo de retracción gingival.

Filo per la retrazione gengivale.

Racestyptine Fil

Retractiedraad.

Fio de retracção gengival.

Racestyptine Fil

Nić do retrakcji dziąsła.

Νήμα απώθησης ούλων

Tagliare il terminale del filo un po' più lungo del necessario in modo tale che l'estremità dello stesso si sovrappongano per facilitare la retrazione del filo. Inserire il filo nel solco gengivale con uno strumento metallico appropriato onde non incidere sul tessuto epiteliale.

Iniziare dallo spazio inter-prossimale poiché è il punto dove il solco è abitualmente più profondo, e proseguire in senso orario fino al completamento della circonferenza del dente.

Lasciare il filo in situ per un tempo di 6/7 minuti, 10 al massimo, quindi rimuoverlo immediatamente prima della presa d'impronta salvo in caso di tecnica della doppia impronta. Inumidire leggermente il filo per rendere l'asportazione più facile e meno dolorosa.

AVVERTENZE E PRECAUZIONI D'USO
Infliammabile.
- Dopo la presa d'impronta: verificare che nel solco gengivale non vi siano state lacerazioni dell'attacco epiteliale e non vi siano rimasti dei frammenti di filo nel solco gengivo-dentale che comporterebbe la presenza di corpo estraneo con rischio d'infiammazione locale.
- Il filo può essere utilizzato solo su tessuti sani, esenti da lesioni, sanguinamenti e infezioni.

CONSERVAZIONE
Conservare il prodotto al riparo della luce e dall'umidità.

PRESENTAZIONI
- 4 metri di filo fine (diametro 0,6 mm) in flacone da 15 ml con tappo passafilo
- 4 metri di filo medio (diametro 0,8 mm) in flacone da 15 ml con tappo passafilo.
- 3 metri di filo grosso (diametro 1,7 mm) in flacone da 15 ml con tappo passafilo.

Riservato all'uso professionale in odontoiatria.

PT

COMPOSIÇÃO
Fios de poliéster/algodão contendo cloreto de alumínio hexaidratado e lidocaína base.

INDICAÇÃO
Retracção da gengiva livre antes da realização de uma impressão.

CONTRA-INDICAÇÕES
Não utilizar em crianças com idade inferior a quatro anos.
Não utilizar em pacientes alérgicos à lidocaína (anestésicos locais com ligação amida) ou ao alumínio e respectivos sais.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
Se a evicção gengival temporária se destinar a abranger vários dentes, dever-se-a proceder dente a dente.

Puxar da caixa e cortar o comprimento de fio necessário: o perímetro de um dente ao nível da coroa pode variar entre 2 cm e 6 cm (ou mesmo 7 cm). Cortar os segmentos de fio um pouco mais compridos, de forma a que as extremidades do anel de fio se sobreponham para facilitar a retirada do fio.

Colocar o fio em posição no sulco (sulco gengivo-dentário) com um instrumento metálico com ponta de espuma para não ferir a junção epitelial. Começar pelo espaço interproximal, dado que é o local onde o sulco é habitualmente mais profundo, e depois proceder de forma contínua no sentido dos ponteiros do relógio até ter dado a volta completa ao dente.

Uma vez posicionado, o fio de retracção é deixado no local durante 6 a 7 minutos, sendo o tempo máximo de 10 minutos. O mesmo é retirado imediatamente antes da realização da impressão, salvo em caso de técnica de dupla impressão. Humedecer ligeiramente o fio para tornar a retirada mais fácil e menos dolorosa.

ADVERTÊNCIAS E PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
Inflamável
- Após a realização da impressão, examinar o sulco para detectar qualquer eventual dilaceração da junção epitelial ou um fragmento do fio no sulco gengivo-dentário que constituiria um corpo estranho com risco de inflamação local.
- O fio deve apenas ser utilizado em tecidos sãos, sem lesões, hemorragias ou infecção.

CONSERVAÇÃO
Conservar o produto ao abrigo da luz e da humidade.

APRESENTAÇÕES
- 4 metros de fio fino (0,6 mm de diâmetro) em caixa de 15 ml com tampa passa-fio.
- 4 metros de fio médio (0,8 mm de diâmetro) em caixa de 15 ml com tampa passa-fio.
- 3 metros de fio grosso (1,7 mm de diâmetro) em caixa de 15 ml com tampa passa-fio.

Reservado para uso profissional dentário.

NL

SAMENSTELLING
Draad van polyester/katoen, bevattende: gehydrateerd aluminiumchloride en lidocaïne.

INDICATIE
Retractie van het tandvlees vóór het maken van een afdruk.

CONTRA-INDICATIES
Niet gebruiken bij kinderen jonger dan 4 jaar.
Niet gebruiken bij patiënten die allergisch zijn aan lidocaïne (locale anesthetica met amide verbinding) of aan aluminium(zouten).

GEBRUIKSAANWIJZING
Als de voorlopige uitwinning van het tandvlees verschillende tanden betreft, wordt tand per tand behandeld.

Trek de draad uit het flesje en knip de benodigde lengte af: de omtrek van een tand kan ter hoogte van de kroon variëren van 2 cm tot 6 à 7 cm.

Zorg dat de draad zo lang is, dat de uiteinden van de lus over elkaar heen vallen, om het verwijderen van de draad te vergemakkelijken.

Breng de draad aan in de sulcus met een metalen instrument met een schuimrubberen uiteinde, teneinde de epitheliale aanhechting niet te beschadigen. Begin bij de inter-proximale ruimte, aangezien de sulcus daar meestal het diepst is, en breng de draad verder aan in de richting van de wijzers van de klok, tot de hele tand omcirkeld is met draad.

De retractiedraad wordt 6 à 7 minuten (en maximaal 10 minuten) in situ gelaten. Juist vóór het nemen van de afdruk wordt de draad verwijderd, behalve bij de " wash-technique"(dubbele afdruk). Het iets bevochtigen van de draad maakt het verwijderen gemakkelijker en minder pijnlijk.

WAARSCHUWINGEN EN VOORZORGEN BIJ GEBRUIK
Ontvlambaar.
- Na het nemen van de afdruk dient de sulcus onderzocht te worden op eventuele scheuren in de epitheliale aanhechting en op draadresten, achtergebleven in de gingivo-dentale ruimte, die een locale ontsteking kunnen veroorzaken.
- De draad dient alleen bij gezond weefsel, zonder letsels, bloedingen en infecties, gebruikt te worden.

BEWARING
Bescherm het product tegen licht en vocht.

VERPAKKING
- 4 meter dunne draad (diameter 0,6 mm) in een flesje van 15 ml met een draadgeleidende dop.
- 4 meter middeldikke draad (diameter 0,8 mm) in een flesje van 15 ml met een draadgeleidende dop.
- 3 meter dikke draad (diameter 1,7 mm) in een flesje van 15 ml met een draadgeleidende dop.

Voorbehouden voor professioneel tandartsgebruik.

PL

SKŁAD
Nici z poliestru/bawełny impregnowane sześciowodnym chlorkiem glinu oraz zasadą lidokainy.

WSKAZANIA
Retrakcja wolnego brzegu dziąsła przed wykonaniem odcisku.

PRZECIWWSKAZANIA
Nie używać u dzieci w wieku poniżej 4 lat.
Nie używać u pacjentów uczulonych na lidokainę (miejscowe leki znieczulające z wiązaniem amidowym) lub na glin i jego sole.

SPOSÓB UŻYCIA
Jeśli czasowa retrakcja dziąsła musi być wykonana w obrębie kilku zębów, zabieg należy przeprowadzać na każdym zębie po kolei.

Wyciągnąć z buteleczki i odciąć potrzebną długość nici: obwód zęba na wysokości korony może być zróżnicowany i wynosić od 2 do 6 cm, a nawet 7 cm.
Należy odcinać nieco dłuższe fragmenty nici w taki sposób, aby końce pętli nici zachodziły na siebie, co ułatwi jej późniejsze wyciągnięcie.

Umieścić nić w bruździe (bruzda dziąsłowa) za pomocą metalowego narzędzia z końcówką gąbczastą, aby nie uszkodzić przyczepu nabłonkowego. Zabieg rozpocząć od przestrzeni dodziąsłowej (interproksymalnej), ponieważ w tym miejscu bruzda jest zazwyczaj najgłębsza, poruszając się następnie zgodnie z ruchem wskazówek zegara, aż do owinięcia całego zęba.

Po wprowadzeniu nić retrakcyjna jest pozostawiana na miejscu przez 6 do 7 minut, maksymalnie 10 minut. Nić jest wyciągana niezwłocznie przed wykonaniem odcisku z wyjątkiem sytuacji, kiedy jest używana technika podwójnego odcisku. Należy lekko zwilżyć nić, aby jej usunięcie było łatwiejsze i mniej bolesne.

OSTRZEŻENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI ZWIĄZANE Z UŻYTKOWANIEM
Materiał łatwo palny
- Po wykonaniu odcisku należy zbadać, czy w bruździe nie ma ewentualnych uszkodzeń przyczepu nabłonkowego lub też fragmentu nici, której pozostawienie, jako ciała obcego, mogłoby spowodować miejscowy stan zapalny.
- Nić powinna być używana tylko w obrębie zdrowej tkanki pozbawionej ran, ognisk krwawienia i infekcji.

PRZECHOWYWANIE
Przechowywać produkt w miejscu zabezpieczonym przed światłem i wilgocią.

ZAWARTOŚĆ OPAKOWANIA
- Nić cienka o długości 4 metrów (średnica 0,6 mm) w buteleczce o pojemności 15 ml z dozownikiem.
- Nić średnia o długości 4 metrów (średnica 0,8 mm) w buteleczce o pojemności 15 ml z dozownikiem.
- Nić gruba o długości 3 metrów (średnica 1,7 mm) w buteleczce o pojemności 15 ml z dozownikiem.

Do profesjonalnego stosowania w stomatologii.

GR

ΣΥΝΘΕΣΗ
Νήμα από πολυεστέρα/βαμβάκι που περιέχει εξαϋδρικό χλωριούχο αλουμίνιο και βάση λιδοκαΐνης.

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ
Απώθηση των ούλων πριν τη λήψη αποτυπώματος.

ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ
Να μην χρησιμοποιείται σε παιδιά κάτω των 4 ετών.
Να μην χρησιμοποιείται σε ασθενείς με αλλεργία στη λιδοκαΐνη (τοπικά αναισθητικά με αμιδικό δεσμό) ή στο αλουμίνιο και τα άλατά του.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
Αν η προσωρινή απώθηση ούλων πρόκειται να εφαρμοστεί σε πολλά δόντια, η διαδικασία διενεργείται δόντι-δόντι.

Ξετυλίξτε το νήμα από το φιαλίδιο και κόψτε το μήκος που απαιτείται: η περίμετρος ενός δοντιού στο επίπεδο της κορόνας μπορεί να κυμαίνεται μεταξύ 2 cm έως 6 cm ή 7 cm.
Κόψτε τα τμήματα του νήματος που είναι πιο μακριά, έτσι ώστε τα άκρα της θηλιάς του νήματος να υπερκαλύπτονται προκειμένου να διευκολύνεται η αφαίρεση του νήματος.

Τοποθετήστε το νήμα μέσα στην αύλακα (ουλοδοντική σχισμή) με τη βοήθεια ενός μεταλλικού εργαλείου με αφρώδες άκρο για να μην προκαλέσετε τραυματισμό του επιθηλίου της υπερώας. Ξεκινήστε από το διάστημα μεταξύ δύο παρακείμενων επιφανειών καθώς είναι το σημείο όπου η αύλακα είναι συνήθως πιο βαθιά, και έπειτα προχωρήστε με συνεχόμενο τρόπο με τη φορά των δεικτών του ρολογιού μέχρι να ολοκληρώσετε την περίμετρο του δοντιού.

Αφού τοποθετηθεί, το νήμα απώθησης παραμένει στο σημείο για 6 με 7 λεπτά, 10 λεπτά το μέγιστο. Αφαιρείται αμέσως πριν τη λήψη αποτυπώματος εκτός αν εφαρμόζεται η τεχνική του διπλού αποτυπώματος. Υγράνετε ελαφρά το νήμα για να διευκολύνετε την απώθηση και να την κάνετε λιγότερο επώδυνη.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ
Εύφλεκτο
- Μετά τη λήψη του αποτυπώματος, εξετάστε την αύλακα για τυχόν ρήξη του επιθηλίου της υπερώας, ή για υπολείμματα νήματος στην ουλοδοντική σχισμή ως ξένο σώμα με κίνδυνο τοπικής ανάφλεξης.
- Το νήμα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε υγιή ιστό, χωρίς βλάβες, εξιδρώσεις και μόλυνση.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
Το προϊόν διατηρείται μακριά από το φως και την υγρασία.

ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΕΣ
- 4 μέτρα λεπτού νήματος (διαμέτρου 0,6 mm) σε φιαλίδιο των 15 ml με τροφοδότη νήματος.
- 4 μέτρα μεσαίου νήματος (διαμέτρου 0,8 mm) σε φιαλίδιο των 15 ml με τροφοδότη νήματος.
- 3 μέτρα χοντρού νήματος (διαμέτρου 1,7 mm) σε φιαλίδιο των 15 ml με τροφοδότη νήματος.

Για χρήση μόνο από επαγγελματίες οδοντιάτρους.

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΠΡΑΖΗΣ ΑΕ
ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ 157 – ΑΘΗΝΑ 11527